



Luxemburg 14.10.2021

**VIITE: CDT-AD5-2021/03**  
**HANKETUKIHENKIÖ**

**PALKKALUOKKA: AD5**  
**OSASTO: KÄÄNNÖSTOIMINNAN TUEN OSASTO**  
**TYÖPAIKAN SIJAINTI: LUXEMBURG**

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on perustamisen jälkeen kasvanut huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 200 työntekijää.

Vastataksaan **käännöstoiminnan tuen osaston** ja erityisesti edistyneiden kieliratkaisujen jaoston tarpeisiin käännöskeskus järjestää valintamenettelyn varallaololuettelon laatimiseksi Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen<sup>1</sup> 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamiseksi.

**TEHTÄVIEN LUONNE**

Valituksi tullut hakija toimii edistyneiden kieliratkaisujen jaoston päällikön alaisuudessa ja vastaa seuraavista tehtävistä:

- puheentunnistusta ja verkkosivujen lokalisointia koskevien ratkaisujen analysointi, kehittäminen ja ylläpito
- automaattisten ja puoliautomaattisten työkulkujen parantamiseen liittyvien prosessien toteuttaminen ja seuranta
- määritysten ja suositusten laatiminen asiakaskohtaisia komponentteja varten puheentunnistuksen, verkkosivujen lokalisoinnin, tietokoneavusteisen kääntämisen työvälineiden ja kääntämisen työkulkujen aloilla
- teknisten asiakirjojen ja menettelyjen laatiminen ryhmän kehittämien komponenttien ja järjestelmien ylläpitoa, käyttöönottoa ja käyttöä varten
- teknologian kehittymisen seuranta edistyneiden kieliratkaisujen aloilla (esim. puheentunnistus, konekääntäminen, tietokoneavusteisen kääntämisen työvälineet, terminologia ja verkkosivujen lokalisointi)

<sup>1</sup> Samaa varallaololuettelo voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden ja 3 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen sopimussuhteisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten. Ehtojen 2 artiklan f alakohdan mukaisesti väliaikaisina toimihenkilöinä (tehtäväryhmä AD) palvelukseen otetut henkilöstön jäsenet voivat käyttää tätä julkaisua samoin kuin jos se olisi julkaistu sisäisesti.

**EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUS**

- tietotekniikan ja käännöstoiminnan tuen osastojen tukeminen keskuksen nykyisiin ympäristöihin tehtävien integraatoratkaisujen osalta (esim. puheentunnistuksen ja verkkolokalisoinnin aloilla)
- puheentunnistuksen, verkkosivujen lokalisoinnin ja kielipalvelujen työnkulun hallintajärjestelmien nykyisten käytäntöjen ja vaatimusten soveltaminen ja noudattaminen
- hankehallinta edistyneiden kieliratkaisujen aloilla
- jaoston päällikön avustaminen muissa hallinto- ja seurantatoimissa sekä liiketoiminnan kehitykseen ja asiakastukeen liittyvissä tehtävissä
- koulutusten tarjoaminen sisäisille ja ulkoisille sidosryhmille keskuksen käyttämistä moduuleista ja niihin liittyvistä teknologisista näkökulmista
- sisäisten tai ulkoisten sidosryhmien tuotosten hyväksyntää varten vaadittavien toimien toteuttaminen.

## 1. VALINTAPERUSTEET:

Tähän valintamenettelyyn osallistuakseen hakijan on 12.11.2021, hakemusten jättämisen viimeisenä päivänä, täytettävä seuraavat vaatimukset:

### a) **KELPOISUUSVAATIMUKSET:**

- Hakija on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen.
- Hakijalla on vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, josta on osoituksena tutkintotodistus<sup>2</sup>.
- Kielitaito: jonkin Euroopan unionin virallisen kielen perusteellinen taito ja toisen Euroopan unionin virallisen kielen tyydyttävä taito, joka riittää työtehtävien hoitamiseen.

### b) **KESKEISET TEKNISET VALMIUDET:**

- vähintään kahden vuoden todistettu työkokemus tukitehtävissä toimimisesta puheentunnistuksen, tekstityksen, transkription, puheentunnistusteknologioiden ja monikielisten verkkosivustojen teknisen laadunvalvonnan alalla
- kääntämisen työnkulun hallintajärjestelmien, tietokoneavusteisen kääntämisen työvälineiden ja termitietokantajärjestelmien hyvä tuntemus
- kokemus kieliteknologiatyökalujen integroinnista (puoli-)automaattisissa kääntämisen työnkulun hallintajärjestelmissä
- vähintään vuoden todistettu kokemus hankehallinnasta audiovisuaalisen teknologian alalla
- englannin tai ranskan kielen hyvä taito (vähintään taso B2<sup>3</sup>).

### c) **EDUKSI KATSOTTAVAT TAIDOT:**

- tietämys ja kokemus luonnollisen kielen käsittelytekniikoista ja kyky soveltaa niitä ohjelmistopohjaisessa ympäristössä

<sup>2</sup> Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistukset, jotka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai joista on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

<sup>3</sup> Taso määritellään kieliä koskevan yhteisen eurooppalaisen viitekehyksen mukaisesti.

- tietämys ja kokemus puheentunnistussovelluksista
- kyky laatia käännösteknologioihin liittyviä vaatimuksia
- vähintään kuuden kuukauden työkokemus halutun asiantuntemuksen alalla jossakin EU:n toimielimessä, virastossa tai elimessä tai kansainvälisessä järjestössä
- käännösstandardien (XLIFF, TMX) tuntemus
- hankehallintaprosessien ja ketterän ohjelmistokehityksen elinkaaren vankka tuntemus
- tietämys ja kokemus ohjelmiston elinkaaren hallinnasta.

**d) KESKEISET MUUT KUIN TEKNISET VALMIUDET:**

- Kirjallinen ja suullinen viestintätaito: hyvät tekstinlaatumistaidot ja taito tehdä yhteenvetoja, hyvät viestintätaidot kaikilla tasoilla (sisäisissä ja ulkoisissa yhteyksissä) ja monikielisessä ympäristössä
- Vuorovaikutustaidot: kyky työskennellä itsenäisesti sekä tehdä yhteistyötä ryhmässä.
- Vastuullisuus: tahdikkaus, luottamuksellisuus, tarkkuus, tehokkuus, käytettävyys ja täsmällisyys.
- Organisointikyky: kyky hoitaa erilaisia tehtäviä ja asettaa asiat tärkeysjärjestykseen, järjestelmällinen lähestymistapa, aloitekyky ja monipuolisuus.
- Sopeutuvuus: kyky auttaa muita ja työskennellä paineen alaisena, kyky omaksua uusia taitoja ja mukautua tietotekniseen kehitykseen.

Nämä taidot arvioidaan kirjallisessa kokeessa ja haastattelussa (ks. jäljempänä olevat kohdat 2. b) i) ja ii)).

**2. VALINTAMENETTELY:**

**a) ESIVALINTA:**

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä kohdassa 1. a) mainittujen kelpoisuusehtojen arvioinnin. Siinä arvioidaan, täyttääkö hakija kaikki hakemusmenettelyssä mainitut pakolliset kelpoisuusehdot ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä näitä vaatimuksia, hylätään.
- Toisessa osassa otetaan huomioon työkokemus ja muut kohdassa ”Keskeiset tekniset valmiudet” (kohta 1. b)) ja ”Eduksi katsottavat taidot” (kohta 1. c)) mainitut seikat. Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen testiin ja haastatteluun 10 esivalintavaiheesta parhaat pisteet saanutta hakijaa.

**b) VALINTA:**

Valinnassa noudatetaan seuraavassa kuvattua menettelyä. Valinta suoritetaan kahdessa osassa:

(i) Kirjallinen koe (englanniksi tai ranskaksi), jossa on seuraavat osiot:

- Tietokoneella tehtävä käytännön koe, jossa arvioidaan hakijan erikoisalojen tietämystä.

Käytettävissä oleva aika: 2 tuntia

Kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Hakijat voivat valita kirjallisen kokeen kieleksi joko englannin tai ranskan. On huomattava, että hakijoiden, joiden pääkieli on ranska, on suoritettava kirjallinen koe englannin kielellä, ja hakijoiden, joiden pääkieli on englanti, on valittava ranskan kieli.

(ii) Valintalautakunnan tekemä haastattelu, jossa arvioidaan hakijan kykyä suorittaa edellä kuvattuja tehtäviä. Haastattelussa perehdytään myös hakijan erityisosaamiseen ja kohdissa 1. b), c) ja d) eriteltyihin valmiuksiin.

Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjallinen koe tai jonakin sitä seuraavista päivistä. Haastattelu tehdään suurimmaksi osaksi englanniksi. Muita kieliä voidaan testata hakijan antaman kielitaitoa koskevan vakuutuksen mukaisesti.

Käytettävissä oleva aika: noin 40 minuuttia.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12)

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa. Ylivoimaisen esteen sattuessa kokeet ja haastattelut suoritetaan etäyhteydellä.

Kun kirjallinen koe ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon valituista hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vähintään vaaditun vähimmäispistemäärän sekä kirjallisesta kokeesta että haastattelusta (ks. kohdat 2. b) i) ja 2. b) ii)). Hakijoiden on hyvä huomata, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeisiin kutsuttavien hakijoiden on haastattelupäivänä annettava valintalautakunnalle hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne. Jos kokeet suoritetaan etäyhteydellä, hakijat voivat lähettää kopiot edellä pyydytyistä asiakirjoista sähköpostitse osoitteeseen [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

Ennen varallaololuettelon laatimista valintalautakunta tutkii haastattelun ja kirjallisten kokeiden läpäisseiden hakijoiden tietoja tukevat asiakirjat.

Valittujen hakijoiden on lisäksi toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 31. joulukuuta 2022 asti, ja käännöskeskuksen työ sopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

### 3. REKRYTOINTI:

Talousarvion tilanteesta riippuen valintamenettelyssä menestyneille hakijoille voidaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka tässä palkkaluokassa (palkkataso 1) on 4 917,29 euroa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenillä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisään, ulkomaankorvaukseen (16 % peruspalkasta) jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että hän

- on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lainmukaiset veloitteensa
- täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)<sup>4</sup>
- käy käännöskeskukseen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

### 4. HAKUMENETTELY:

Toimesta kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake Systal-palvelussa ([https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en\\_US](https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US)) ennen määräajan umpeutumista.

On suositeltavaa, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaikaan. Kokemuksemme mukaan järjestelmä voi ruuhkautua hakemusten jättämisen määräpäivän lähestyessä. Tämän vuoksi hakemusten jättäminen määräaikaan mennessä voi olla vaikeaa.

Lisätietoja voi pyytää tarvittaessa henkilöresurssien jaostolta: [E-Selection@cdt.europa.eu](mailto:E-Selection@cdt.europa.eu).

---

<sup>4</sup> Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

## **TASA-ARVOISET MAHDOLLISUUDET**

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, aatteellisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

## **RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA**

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmaisee sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voitaisiin mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

### **5. YLEISTÄ TIETOA:**

#### **HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT**

Hakijat, joiden mielestä heillä on riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöstä koskevia lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

#### **HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA**

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijoille voidaan näin ollen antaa heidän osallistumisestaan valintamenettelyyn koskevia lisätietoja hakijoiden sitä pyytäessä. Hakijoiden on lähetettävä asiaa koskevat kirjalliset pyynnöt valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun heille on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöjä käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellisen luonne huomioon ottaen.

#### **HENKILÖTIETOJEN SUOJA**

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Tämä koskee erityisesti tällaisten tietojen luottamuksellisuutta ja suoja.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Katso [erityinen tietosuojaseloste](#).

**LIITE 1 HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

On huomattava, että koska valintamenettelyissä noudatetaan henkilöstösääntöjä, asioiden käsittely on luottamuksellista. Jos hakija katsoo jossakin valintamenettelyn vaiheessa jonkin tietyn päätöksen aiheuttaneen hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

**I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT**

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleen käsittelyä ja esittää pyynnön perustelut:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2021/03**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Pyyntö on lähetettävä viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

**II. MUUTOKSENHAKU**

- Hakija voi tehdä valituksen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdan nojalla seuraavaan osoitteeseen:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

**CDT-AD5-2021/03**

Translation Centre  
Bâtiment Technopolis Gasperich  
Office 3077  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=fi>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutetulla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää suurta harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmeisesti rikota.

**III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

- Hakijat voivat esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

**European Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403  
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyssä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15) vahvistettujen edellytysten mukaisesti.

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka

kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimielimissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.